



КЛАССИКИ
ОТЕЧЕСТВЕННОЙ
ФИЛОЛОГИИ

А. И. СОБОЛЕВСКИЙ

Т Р У Д Ы
ПО ИСТОРИИ
РУССКОГО
Я З Ы К А

Том 1

ОЧЕРКИ ИЗ ИСТОРИИ
РУССКОГО ЯЗЫКА

ЛЕКЦИИ ПО ИСТОРИИ
РУССКОГО ЯЗЫКА



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ
МОСКВА 2004

ББК 81.2Рус-2
С 54

*Работа выполнена в рамках федеральной целевой программы
«Русский язык» в 2003 году*

Соболевский А. И.

С 54 Труды по истории русского языка. Т. 1: Очерки из истории русского языка. Лекции по истории русского языка / Предисл. и коммент. В. Б. Крысько. — М.: Языки славянской культуры, 2004. — 712 с. — С. 1—247 — репр. воспроизв. изд.: Киев, 1884; С. 1—299 — репр. воспроизв. изд.: М., 1907.

ISBN 5-94457-164-0

Издание фундаментальных трудов А. И. Соболевского, посвященных истории древнерусского языка, включает «Очерки из истории русского языка» и «Лекции по истории русского языка». Работы А. И. Соболевского, имеющие исключительное значение для палеорусистики, в настоящее время являются библиографической редкостью. Между тем они до сих пор сохраняют актуальность. Работы эти ценны не только выводами и наблюдениями А. И. Соболевского, но и огромным фактическим материалом, извлеченным из древнерусских рукописных источников. Издание трудов А. И. Соболевского представляется чрезвычайно важным для историков славянских языков и культур. Оно рассчитано также на широкий круг филологов-славистов и всех интересующихся языком Древней Руси.

ББК 81.2Рус-2

Алексей Иванович Соболевский

ТРУДЫ ПО ИСТОРИИ РУССКОГО ЯЗЫКА

Том 1

**Очерки из истории русского языка
Лекции по истории русского языка**

Издатель А. Кошелев

Оригинал-макет выполнен С. Жигалкиным и Н. Прокуратовой

Корректор Е. Зуевская

Художественный консультант Л. Панфилова

Подписано в печать 10.12.2003. Формат 70x100 1/16.

Бумага офсетная № 1, печать офсетная. Усл. п. л. 57,41. Заказ №

Издательство «Языки славянской культуры». ЛР № 02745 от 04.10.2000.

Тел.: 207-86-93. Факс: (095) 246-20-20 (для аб. М153).

E-mail: lrc-kozlov@mtu-net.ru, lrc@comtv.ru

Каталог в ИНТЕРНЕТ <http://www.lrc-press.ru>, <http://www.lrc-mik.narod.ru>

© В. Б. Крысько. Предисловие, коммент.
2004

Электронная версия данного издания является собственностью издательства,
и ее распространение без согласия издательства запрещается.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие (*В. Б. Крысько*) xi—xv

Очерки из истории русского языка

Предисловие	I—III
I. Галицко-волыньское наречие в XII—XV веках	1—117
I.	1—69
1. Добролюво Евангелие 1164 года	1
2. Типографское Евангелие № 7, XII в.	8
3. Типографское Евангелие № 6, XII—XIII вв.	11
4. Ирмолой В. И. Григоровича XII—XIII вв.	16
5. Венский Октоих XII—XIII вв.	18
6. Галицкое Евангелие 1266—1301 гг.	20
7. Холмское Евангелие XIII—XIV вв.	26
8. Хутынский служебник XIII—XIV вв.	29
9. Указатель евангельских чтений XIII—XIV вв.	32
10. Поликарпово Евангелие 1307 г.	34
11. Луцкое Евангелие XIV в.	40
12. Часослов XIV в.	46
13. Градецкий Отрывок XIV—XV вв.	48
14. Приписки к Венскому Октоиху, XIV—XV вв.	—
15. Поучения Ефрема Сирина 1492 г.	50
Грамоты	59
Ипатский список летописи	64
II.	70—117
Ъ и Ъ	70
Е и Ё	80
О и У	94
И и Ы	98
А	103
В	—
Г и К	106
Д и Т	108
Ж, Ч, Ш, Щ	110
Ф и Х	112
Л, Р и друг.	113

II. Псковский говор в XIV в.	118—156
I.	118—143
1. Апостол 1307 г.	118
2. Апостол 1309—1312 гг.	121
3. Параклитик 1369 г.	124
4. Пролог 1383 г.	127
5. Параклитик 1386 г.	130
6. Типографская Псалтырь № 34, XIV в.	133
7. Типографская Псалтырь № 35, XIV в.	135
8. Отрывок Евангелия XIV в.	137
9. Лукино Евангелие 1409 г.	138
II.	144—156
Приложения	
Добрилово Евангелие 1164 года	158
Типографское Евангелие № 7, XII в.	172
Типографское Евангелие № 6, XII—XIII вв.	179
Ирмолой В. И. Григоровича XII—XIII вв.	186
Галицкое Евангелие 1266—1301 гг.	194
Холмское Евангелие XIII—XIV вв.	201
Хутынский служебник XIII—XIV вв.	209
Указатель Евангельских чтений XIII—XIV вв.	215
Поликарпово Евангелие 1306 г.	217
Луцкое Евангелие XIV в.	225
Часослов XIV в.	233
Грамота 1438 г.	237
Грамота 1445 г.	239
Поучение Ефрема Сирина 1492 г.	240

Лекции по истории русского языка

Предисловие

I. Введение	1
II. Источники	5
XI в.	12
XII в.	13
XIII в.	14
XIV в.	15
XV—XVII вв.	17
III. Главные звуковые особенности русского языка	19
Отсутствие носовых гласных	19
Смягчение зубных согласных в ж и ч	21
Мягкое л после губных из j	22
Отсутствие д перед л и н	22

Полногласие	22
Первое полногласие	23
Второе полногласие	25
Глухие ъ и ь перед плавными	28
Другие особенности	29
Русское начальное <i>о</i> = церк.-сл. <i>к</i>	31
IV. Главные звуковые особенности древнерусских говоров	34
V. Звуки древнерусского языка	39
Гласные	39
Согласные	43
VI. История гласных звуков	46
Исчезновение глухих	46
Следствия исчезновения глухих	50
Удлинение <i>о</i> и <i>е</i>	50
Возникновение новых глухих ъ и ь	53
Образование плавных гласных	54
Исчезновение чистых <i>о</i> и <i>е</i>	56
Замена <i>и</i> через <i>е</i>	57
Переход глухих в чистые	57
Переход <i>е</i> в <i>о</i>	59
Переход <i>ѵ</i> в дифтонги и <i>у</i>	67
Отождествление <i>ѣ</i> с <i>е</i>	69
Переход <i>ѣ</i> в <i>и</i>	73
Аканье и связанные с ним звуковые явления	75
Общая характеристика	75
Отражение аканья в памятниках	76
Аканье в позиции после мягких согласных	78
Отражение аканья в современной орфографии	80
Случаи чередования гласных, возникшие под действием аканья	83
Мнимые случаи аканья	84
Употребление <i>и</i> на месте <i>е</i>	84
Переход <i>е</i> в <i>а</i>	86
Сравнительная степень	87
Мнимые случаи перехода <i>е</i> в <i>а</i>	87
Переход <i>а</i> в <i>е</i>	88
Ассимиляция гласных	90
Отпадение и выпадение чистых гласных	91
Начальные гласные (<i>и</i> ; совпадение <i>из</i> и <i>с</i> в белорусском и украинском; другие гласные)	92
Конечные гласные	93
Гласные в середине слова	97

Мнимые случаи выпадения гласных	99
Стяжение гласных	99
Изменения гласных при влиянии одних форм и слов на другие	101
VII. История согласных звуков	103
Следствия исчезновения глухих	103
Ассимиляция и диссимиляция по глухости / звонкости	103
Регрессивная ассимиляция	103
Прогрессивная ассимиляция	105
Диссимиляция	105
Упрощение групп согласных	107
Ассимиляция согласных и последующего <i>j</i>	109
Ассимиляция согласных и предыдущего <i>j</i>	110
Выпадение согласных	111
Вставка согласных	114
Смягчение и отвердение согласных	115
Переходное смягчение	118
Переход конечных звонких согласных в глухие	119
Переход <i>в</i> в <i>у</i>	120
Переход <i>у</i> в <i>в</i>	122
Переход <i>л</i> в <i>љ</i>	124
Переход <i>в</i> в <i>л</i>	124
Переход <i>г</i> в <i>ћ</i> и в <i>ј</i>	124
Мена <i>ф</i> и <i>х</i> , <i>хв</i>	127
Мена <i>ф</i> и <i>п</i>	129
Смягчение согласных	130
Смягчение гортанных	130
Прогрессивное смягчение	131
Переход мягких <i>к</i> , <i>г</i> в <i>т</i> , <i>д</i>	132
Замена мягких <i>т</i> и <i>д</i> на <i>к</i> и <i>г</i>	133
Прогрессивное смягчение и отвердение <i>н</i>	133
Смягчение зубных	134
Отвердение согласных	135
Отвердение шипящих	135
Изменение [<i>ш'ч'</i>] и [<i>ж'д'ж'</i>]	136
Смещение <i>ш</i> и <i>щ</i>	138
Отвердение <i>ц</i>	138
Отвердение <i>с</i>	139
Отвердение <i>р</i>	139
Отвердение губных	140
Образование <i>дж</i> из <i>жс</i> и <i>тч</i> из <i>ч</i>	140
Опущение и вставка <i>в</i> перед гласными	141

Межслоговая ассимиляция и диссимиляция согласных	143
Изменения согласных при влиянии одних слов на другие	144
Восстановление согласных в предложениях-префиксах	146
Отпадение и выпадение согласных и целых слогов.....	149
Мелкие явления в истории согласных	150
VIII. Главные формальные особенности русского языка	152
Формы род. п. ед., им. и вин. п. мн. на <i>ѣ</i>	152
Формы род. п. ед., им. и вин. п. мн. на <i>а</i>	153
Формы косвенных пад. членных имен прилаг.	154
Формы дат. и местн. пад. <i>тобѣ, собѣ, тебе, себе</i>	158
Формы 2-го лица ед. ч. на <i>шь</i>	159
Формы 3-го лица ед. и мн. ч. на <i>ть</i>	159
Формы 1-го лица мн. ч. на <i>ме</i> и <i>мо</i>	161
Имперфект на <i>ах</i> и <i>ях</i>	162
Давнопрошедшее	164
Причастия наст. вр. на <i>а</i>	164
Неопределенное наклонение на <i>ть</i>	165
Другие особенности	166
IX. История форм склонения	169
Смешение именных основ	169
Смешение основ на <i>о</i> и на <i>ь</i>	170
Смешение основ на <i>о</i> и на <i>ь</i>	174
Смешение основ на <i>о</i> средн. р. и на <i>ес</i> средн. р.	176
Смешение основ на <i>о, ъ, ь</i> и на <i>а</i>	177
Смешение твердых и мягких основ на <i>о</i>	179
Смешение твердых и мягких основ на <i>а</i>	180
Переход имен с основами на <i>т</i> и на <i>о</i> в склонение основ на <i>а</i>	184
Переход имен с основами на <i>о</i> в склонение членных прилагательных	186
Смешение местоименных основ	186
Влияние именного склонения на местоименное	186
Смешение твердых местоименных основ с мягкими	187
Смешение падежей	190
Именительный и звательный	190
Именительный и винительный	193
Именительный при неопределенном наклонении	197
Родительный и винительный	198
Родительный и дательный-местный	202
Дательный и творительный	203
Творительный и местный	204

Дательный и местный	204
Смещение чисел	204
Смещение родов	209
Потеря рода	211
Влияние одних падежей на другие	212
Дательный и местный пад. на <i>кѣ</i> и т. п.	213
Дательный-местный и творительный пад. ед. ч. на <i>оей</i> и т. п.	214
Именительный единств. ч. на <i>ы</i>	215
Именительный единств. ч. на <i>и</i>	215
Именительный множеств. ч. муж. р. на <i>а</i>	217
Изменения в склонении числительных	222
Потеря склонения	225
Причастия	225
Сравнительная степень	227
Член	227
Судьба форм на <i>ѣи</i> и <i>ыи</i> , <i>ѣи</i> и <i>ии</i>	229
X. История форм спряжения	234
Потеря глагольных форм	234
Имперфект	234
Аорист	234
Будущее сложное	237
Двойственное число	238
Сокращение форм прошедшего сложного (утрата связи) ...	239
История форм давнопрошедшего	242
История форм сослагательного наклонения	243
История форм будущего совершенного	245
История форм настоящего времени	246
История форм повелительного наклонения	250
История форм возвратного залога	255
История форм неопределенного наклонения (инфинитив и супин)	257
История причастий	259
Судьба форм глагола <i>быти</i>	263
XI. Ударение	267
XII. Заключение	279
Из литературы предмета	286
Приложение:	
I. Образцы древнерусского склонения XI в.	293
II. Образцы древнерусского спряжения XI в.	297

Комментарии и указатели

Комментарий к «Очеркам»	3
Комментарий к «Лекциям»	17
Список литературы к комментариям	66
Указатель восточнославянских памятников XI—XVII вв., упоминаемых в «Лекциях»	69
Указатель слов и форм к «Лекциям»	84
Список трудов А. И. Соболевского	97

ПРЕДИСЛОВИЕ

До Вас были попытки охарактеризовать особенности древнерусского языка, но Вам принадлежит бесспорно честь быть первым историком его¹.

Изданием настоящего тома российскому читателю возвращаются два основополагающих труда русской исторической грамматики — «Очерки» и «Лекции» Алексея Ивановича Соболевского (7.1.1857 [26.12.1856] — 26.5.1929).

Говоря прежде всего о российском читателе, мы имеем в виду тот поразительный факт, что эти замечательные книги в течение почти столетия были практически исключены из научного и особенно университетского обихода. Так, «Очерки из истории русского языка», изданные в Киеве в 1884 г. и имеющиеся лишь в немногих библиотеках, даже не упоминаются в наиболее ходовых учебниках исторической грамматики, неоднократно перепечатававшихся в 70—90-е гг., и в энциклопедии «Русский язык»; «Лекции по истории русского языка», выдержавшие при жизни автора четыре издания, цитируются чаще, однако последнее издание 1907 г. давно стало библиографической редкостью, а репринт этой книги, выпущенный — как и перепечатки многих других работ Соболевского — на Западе², почти никому в России не доступен.

Между тем значение двух переиздаваемых сейчас работ с годами не только не уменьшается, но очевидно возрастает. Приходится с горечью констатировать, что после разгрома научной славистики в 30-х годах — разгрома, до которого Соболевский, к счастью, не дожил, — и после гальванизации историко-славистических исследований в 50-е годы наука об истории русского языка так и не достигла прежнего уровня: обогащаясь теоретическими разработками синхронистов (фонология), мы не смогли восстановить те глубокие и всесторонние знания о древнерусском языке, какими на протяжении развития нашей все еще молодой науки обладали только два человека — Соболевский и Шахматов. Правда, в важнейших публикациях 80—90-х годов были предприняты — порой весьма удач-

¹ Из вступительного слова «учеников и почитателей» к «Сборнику статей в честь академика Алексея Ивановича Соболевского» (Л., 1928. С. I).

² См. «Список трудов А. И. Соболевского» в настоящем томе.

ные — попытки вновь наполнить теоретические схемы материалом памятников, в том числе новообнаруженных, — однако новый синтез всех известных фактов языковой истории, который мог бы сменить классические работы рубежа XIX—XX вв., сохраняя при этом их общезнаменательную широту, все еще остается едва ли достижимой задачей. Мы черпаем материал из книг Соболевского, лишь изредка расширяя и корректируя этот неиссякаемый источник, тогда как его работы (*sit venia verbo*) — не догма, а руководство к действию.

«Очерки из истории русского языка» — докторская диссертация Соболевского — разительно отличаются от предшествующих работ по исторической русистике не только тем, что автор ввел в научный оборот значительный корпус дотоле фактически неизвестных рукописных источников: этой книгой Соболевский заложил основы новой отрасли науки — восточнославянской исторической диалектологии. Опираясь на записи писцов, палеографические и орфографические данные и сведения о бытовании рукописей, ученый определил круг древнейших письменных памятников, возникших на западе древнерусской территории, а точнее — на юго-западе, в Галицко-Волынской земле, и на северо-западе — во Пскове, и, подвергнув их фонетическому и морфологическому анализу, выявил основные особенности соответствующих древневосточнославянских диалектов (чуть позднее, в статье 1886 г., им были указаны и характерные признаки смоленско-полоцкого говора¹). До Соболевского историкам-русистам было в общих чертах известно лишь о существовании древневосточнославянского диалекта, и следует признать, что после Соболевского наши знания о древнерусском диалектном ландшафте — в том виде, в каком он отражен памятниками письменности, — изменились весьма несущественно. Большинство открытий, сделанных Соболевским на материале южно-русских и псковских рукописей, до сих пор сохраняют актуальность научных истин — лишь с той оговоркой, что некоторые особенности, отмеченные автором как галицко-волыньские (в частности, так называемый «новый ять»), в действительности, по-видимому, были свойственны более широкой диалектной территории². Примечательно, что совокупность диалектных признаков, выявленных Соболевским на материале псковских памятников XIV—XV вв., характеризует и идентифицированные в последние годы псковские рукописи XIII в., а также псковские берестяные грамоты³.

¹ Смоленско-полоцкий говор в XIII—XV вв. // Рус. филол. вестник. 1886. Т. 15. С. 7—24.

² См. об этом: *Ляпунов Б. М.* Исследования А. И. Соболевского по истории восточнославянских языков // Изв. АН СССР. Отд.-ние гуманитар. наук. 1930. № 1. С. 39—42.

³ См.: *Крысько В. Б.* Древний новгородско-псковский диалект на общеславянском фоне // *Вопр. языкознания.* 1998. № 3. С. 83—84.

Обнаружение новых и привлечение известных, но недостаточно изученных источников, разумеется, может привести к открытию новых диалектных черт тех древнерусских говоров, которые были описаны Соболевским (ср., например, особую рефлексацию **mj* на западе восточнославянского ареала¹), — однако не вызывает сомнений, что основная работа в этом направлении уже проведена в 1884 году.

Названием «Очерки» автор подчеркнул фрагментарность своего труда; и в самом деле, обе части книги строятся как описания отдельных памятников, выполненные по одинаковой схеме, — в них перечисляются все или почти все написания, в которых усматриваются диалектные фонетические изменения, и отмечаются отдельные морфологические особенности. Порой в таком голом перечне можно обнаружить и мнимые отражения диалектной фонетики, т.е. явления чисто графического или орфографического порядка. Тем важнее обобщающие разделы каждой из частей, где ученый систематизирует собранный материал и дает ему научную интерпретацию, отделяя зерна от плевел и рисуя многообразную картину двух диалектных ареалов Древней Руси.

Неустанная работа над рукописями всех основных древлехранилищ и накопление огромного объема сведений о языке восточнославянских памятников позволили Соболевскому уже в 1888 г. издать «Лекции по истории русского языка» — первое и до сих пор не имеющее себе равных синтетическое описание фонетической и морфологической системы русского языка в ее развитии с XI по XVII в. Улучшая «Лекции» от издания к изданию, Соболевский создал поистине классический труд, являющийся краеугольным камнем русской исторической грамматики.

Собственно грамматической части исследователь предпослал лингвистически ориентированный обзор основных письменных источников по восточнославянской языковой истории, кратко охарактеризовав около 80 из более чем 500 известных ему рукописей XI—XIV вв. (причем 38 рукописей определены и с точки зрения их диалектной отнесенности, а по страницам книги разбросаны указания на диалектную принадлежность еще 61 древнерусской рукописи). Кратко, но достаточно исчерпывающе в «Лекциях» перечислены главные звуковые и формальные особенности русского языка и древнерусских говоров. Основное содержание книги составляют, однако, исторические разделы, в которых прослеживаются, с одной стороны, фонетические изменения, начиная с падения редуцированных, с другой стороны — развитие форм склонения и спряжения.

¹ См.: Крысько В. Б. Русско-церковнославянские рукописи XI—XIV вв. как источник по истории старославянского и древнерусского языков: новые данные // Славянское языкознание. XIII Международный съезд славистов: Докл. рос. делегации. М., 2003. С. 344—345.

Рассматривая свою книгу как университетский курс и урезая известный ему материал в методических целях, Соболевский ни в коей мере не жертвовал действительно показательными примерами, демонстрирующими языковые инновации, и поэтому смог представить убедительные интерпретации большинства описанных им исторических изменений, до той поры либо вообще неизвестных науке, либо остававшихся необъясненными. В то же время, будучи результатом индивидуальных, хотя и многолетних разысканий автора, взявшего на себя сизифов труд эксцерпирования сотен сложнейших по составу и содержанию рукописей, «Лекции», естественно, не могли отразить все фонетические и морфологические изменения, осуществлявшиеся в истории восточнославянских языков, во всей их полноте. Иногда Соболевский был вынужден ограничиваться фиксацией древнейших примеров изменения и кратким объяснением его причин; не во всех случаях приводимые им датировки точны, а примеры — однозначны; далеко не всегда наблюдения истории отдельных явлений складываются в систему; но вместе с тем мы можем констатировать, что общие контуры русской языковой истории, намеченные в «Лекциях», и представления о последовательности и взаимозависимости языковых процессов до сих пор остаются непоколебленными.

С методологической точки зрения основной принцип и «Очерков», и «Лекций» заключается в опоре на материал письменных памятников, современных описываемым изменениям; считая источниками для истории русского языка рукописные книги и грамоты (см. «Лекции», с. 5), Соболевский исходит из постулата о надежности сведений, предоставляемых рукописями, особенно в тех случаях, когда эти сведения получают подтверждения в последующей истории языка, и в частности в живой диалектной речи. Этот принцип, однако, вовсе не предполагает рукописного фетишизма: отнюдь не каждое написание конкретной рукописи получает фонетическое или морфологическое истолкование, и автор отдает себе отчет в разной степени надежности частотных и уникальных написаний, в нерепрезентативности «бесцветного» языка ряда рукописей, не содержащих почти никаких восточнославянских и тем более диалектных черт, или языка пергаменных грамот, которые «имеют сравнительно мало цены» в силу их однообразия (см. «Лекции», с. 11—12). Отсюда — осторожность в выводах, стремление избежать излишней конкретизации в тех случаях, когда ход протекания языкового процесса не явствует непосредственно из материала. Отсюда — и полемический пассаж в предисловии к третьему изданию «Лекций»; Соболевский, сохраняя в своем *tagnum opus* (как и в более ранних «Очерках») спокойный академический тон, отнюдь не приущий многим его статьям и особенно рецензиям, наполненным дискус-

сиями с многочисленными оппонентами¹, все же счел возможным заметить: «Мы не предлагаем ни на чем не основанных гипотез и не предаемся лингвистическим мечтаниям». Думается, что и в наши дни, когда «лингвистические мечтания» опять в моде, в полной мере сохраняют актуальность слова Соболевского о том, что завершение научного труда возможно лишь после того, как «радость, исполняющая всякого ученого, когда он делает открытие в науке, совсем прошла и когда можно... относиться к своим мыслям с спокойною и холодною критикою»².

Образцом такого взвешенного подхода к собственным — несомненно эпохальным — достижениям и служат две книги Алексея Ивановича Соболевского, переизданием которых «Языки славянской культуры» открывают собрание важнейших историко-лингвистических работ великого ученого.

В. Б. Крысько

¹ См., например, отклик на «Критические заметки по истории русского языка» И. В. Ягича, содержащие далеко не дружелюбный разбор первого издания «Лекций» (Рус. филол. вестник. 1889. Т. 22. С. 292—304).


² Памяти А. Х. Востокова // Изв. Отд-ния рус. яз. и словесности. 1914. Кн. 1. С. 126.

ОЧЕРКИ

ИЗЪ ИСТОРИИ РУССКАГО ЯЗЫКА.

А. Соболевскаго.

ЧАСТЬ 1-Я.



КІЕВЪ.

ВЪ УНИВЕРСИТЕТСКОЙ ТИПОГРАФИИ (И. Г. ЗАВАДСКАГО).

1884.

Русскій языкъ уже въ древнѣйшую эпоху своего существованія дѣлился на нѣсколько нарѣчій и говоронъ, болѣе или менѣе отличныхъ другъ отъ друга. Исторія этихъ нарѣчій и говоронъ составляетъ исторію русскаго языка. Нѣкоторые изъ нихъ до извѣстной степени отразились въ русскихъ письменныхъ памятникахъ.

Значительная часть памятниковъ русскаго языка отъ XI до XV вѣка — богослужебныя книги и литературныя произведенія, переведенныя съ греческаго у южныхъ славянъ. Языкъ ихъ — смѣсь языка церковно-славянскаго или древне-болгарскаго съ языкомъ древне-русскимъ. Въ большинствѣ случаевъ, чѣмъ памятникъ старше, тѣмъ болѣе въ смѣси церковно-славянскаго элемента; чѣмъ онъ новѣе, тѣмъ сильнѣе въ его языкѣ элементъ русскій. Это произошло отъ того, что почти всѣ переписчики, умыленно или неумыленно, вносили въ языкъ памятниковъ особенности своихъ нарѣчій и говоронъ. Чѣмъ тщательнѣе они производили свою работу, тѣмъ ближе къ оригиналамъ были ихъ списки; на оборотъ, чѣмъ небрежнѣе они относились къ дѣлу, тѣмъ болѣе они измѣняли языкъ оригиналовъ и приближали его къ своему родному языку. Такимъ образомъ въ ихъ спискахъ мы постоянно находимъ большее или меньшее количество умыленныхъ и неумыленныхъ измѣненій церковно-славянскаго языка и вмѣстѣ съ тѣмъ большее или меньшее количество особенностей мѣстныхъ нарѣчій и говоронъ.

Въ спискахъ богослужебныхъ книгъ и переводныхъ литературныхъ произведеній съ ихъ записями и приписками, въ немногихъ дѣтописяхъ, которыя дошли до насъ въ сравнительно позднихъ спискахъ, иногда сдѣланныхъ не тамъ, гдѣ писаны оригиналы и представляющихъ въ своемъ языкѣ смѣсь особенностей разныхъ говоронъ, наконецъ въ грамотахъ и актахъ, незначительныхъ по своему числу и по